

тельно положительную коннотацию. Данная группа является самой малочисленной и включает в себя устойчивые единицы, имеющие в своем составе элемент *pink (rosy)*: *everything is rosy* 'все прекрасно'; *be tickled pink* 'веселиться, развлекаться, тусоваться'.

3. Фразеологизмы с компонентом цветообозначений, имеющие только отрицательную коннотацию. К примеру, серый цвет (*grey*) соотносится с чем-то тайным, неизвестным, упадком сил: *get grey* 'постареть'; *grey area* 'что-то, что недоступно пониманию, сложно для понимания'.

Желтый цвет (*yellow*) имеет исключительно отрицательную семантику:

*yellow streak* 'склонность к трусости, предательству'; *yellow rag* 'газетенка' пример издания желтой прессы, несерьезного содержания'.

Коричневый цвет наиболее редко встречается в составе фразеологизмов: *be in the brown study*, 'погрузиться в мрачные раздумья'; *be brown off* 'быть измотанным, уставшим, изможденным'.

Таким образом, фразеологизмы с компонентом цветообозначений занимают важное место в английском языке. Ввиду того, что система цветоименований широко развита, каждый цвет имеет широкую семантику и используется при описании разных явлений. Передача английских фразеологизмов с компонентом цветообозначения является сложной задачей ввиду значительных различий между русской и английскими культурами.

**ВЕРИЧ М.А.** (Брест, БрГУ имени А. С Пушкина)

### **ПРОИЗВЕДЕНИЯ МОРАЛИ В ТВОРЧЕСТВЕ ДЖ. ТЭРБЕРА**

В историю американской культуры Джеймс Тэрбер (1894–1961) вошел как известный прозаик-юморист и художник-карикатурист. Он начинал свою деятельность как газетный репортер, и большинство его произведений были впервые опубликованы в периодических изданиях. Его литературные произведения принадлежат к различным жанрам, среди них встречаются новеллы, скетчи, эссе, сказки, пародии, басни и юмористическая автобиография «Моя жизнь и тяжелые времена» (*My Life and Hard Times*, 1933). Как отмечается в справочном издании «Писатели США», все его работы «брызжут юмором, остроумны, отмечены большим вкусом и стилистическим изяществом» [1, с. 469]. Умение писать точно и кратко о пороках современного ему американского общества особенно проявилось в басенной форме. Словарь литературных терминов в статье, посвященной жанру басни, называет басни Тэрбера в ряду выдающихся образцов XX века [2, с. 140].

В 1940 г. Дж. Тэрбер опубликовал сборник «Басни нашего времени» (*Fables for Our Time*), и в 1956 г. он опять возвращается к этому жанру, издав второй сборник «Еще басни нашего времени» (*Further Fables for Our Times*). Этим он продолжил традицию англоязычных баснописцев Дж. Гея, Р. Додсли, Э. Мура, У. Каупера, А. Бирса и Г. У. Филипса. Первый сборник Тэрбера своим названием перекликается со сборником Г. У. Филипса *Fables for the Times* (1899), в котором представлены прозаические басни с неожиданной поучительной частью под названием «мораль наыворот» (в оригинале *immoral* 'аморальный, безнравственный' употребляется в качестве существительного).

Басня как литературный жанр отличается внешней условностью и подчеркнутым неправдоподобием изображенной ситуации. Ее жесткая структурированность делают ее одновременно одним из самых консервативных и, в то же время, довольно трудным жанром. К обязательным составляющим басни относятся краткость, голая информативность и наличие, по крайней мере, двух композиционных элементов: «образа» (повествовательной части) и «обобщения» (поучительной части, или морали). Повествовательной частью басня сближается со сказками, новеллами, анекдотами; повествовательной частью – с пословицами и сентенциями (нравоучительными изречениями).

Басне пришлось пройти трудный путь в сторону высокого и серьезного жанра, и на этом пути художественность басни не всегда воспринималась однозначно [3, с. 106]. Теоретическому осмыслению этот жанр подвергался в филологических трудах Г. Лессинга, Л.С. Выготского и А. А. Потебни. В «Лекциях по истории словесности» А. А. Потебня подробно останавливается на особенностях образности басни и основных принципах организации ее содержания.

По своей структуре и функциям басни традиционно делятся на два вида: моралистические и повествовательные. Функция первой жанровой разновидности сводится исключительно к сюжетно оформленному нравовучению. Принимая форму нравственного дидактического назидания, она в основном сосредотачивается на морали. При этом, как подчеркивает А. А. Потебня, общее нравственное утверждение, которое лежит в основе басни, низводится в ней к частному случаю и тем самым «переряживается в иносказание, скрывается в иносказании» [4, с. 493]. Способность басни быть средоточием многих отвлеченных положений определяет ее синтетическую роль. В конечном итоге она активизирует читательскую деятельность в плане осознания скрытого иносказания, или, по словам А. А. Потебни, способствует читателю «добывать обобщение, а не доказывать эти обобщения» [4, с. 508].

Главная функция повествовательной басни, в свою очередь, заключается «не в назидательности, а в жизненности выводимых характеров, в живой непринужденности повествования» [3, с. 109]. Следовательно, ослабляется необходимость в выделенной морали, и на первый план выходит реализация заложенных в басне дескриптивных возможностей. При этом происходит перенесение центра тяжести на само повествование, которое наглядно выражает определенную нравственную истину.

Анализ басен Дж. Тэрбера показывает, что его произведения нельзя строго отнести ни к одному из выделенных видов. Его басни написаны в прозе, как и у его предшественников – А. Бирса и Г. У. Филиппа. Следует отметить, что в баснях Бирса мораль как самостоятельный элемент намеренно опускается, т. е. мораль вытекает сама собой из действия басни. В баснях Филиппа мораль определяет особый характер иносказательности: парадоксальность представленных ситуаций основывается на противоречии между сложившимся образом и образом-пародией на классический образец. У Тэрбера мораль выступает в качестве ключевого композиционно-смыслового признака, определяющего особенности смысловой организации басенных текстов. Мораль играет значительную роль в тексте басни и служит ее содержательным и смысловым центром.

Басни Тэрбера уникальны тем, что, в отличие от традиционной басни, которая сфокусирована только на одном событии, они зачастую основываются на игре смыслов, т. е. на приеме каламбура. Главную роль в создании данного приема автор отводит именно морали. Иронический взгляд на мир, выраженный в морали басен, отражает стремление писателя обобщить басенный сюжет до символа определенных жизненных отношений и одновременно иронически вывернуть напрашивающийся сам собой вывод. Содержание басен писателя позволяет говорить о наличии такой жанрообразующей составляющей, как модус отгадки «относительно сущности человека» и «относительно действительности», однако дидактичность и моральное назидание текстов не совпадают с определенными пресуппозициями читателя.

Таким образом, умение иронично представлять окружающий мир свидетельствует о том, что в своих произведениях морали Джеймс Тэрбер стремится освободить своего человека от узости и односторонности мышления, затрагивая важнейшие политические, социальные и морально-этические проблемы эпохи. Тем самым его парадоксальные басни подтверждают положение А. А. Потебни о том, что басенный «рычаг мысли» работает особым образом: «басня не может быть доказательством одного отвлеченного положения, потому что она служит средоточием многих отвлеченных положений» [4, с. 506]. Дж. Тэрбер не только возродил традицию классического литературного жанра в американской литературе XX века, но и вдохнул в него новую жизнь.

#### Список литературы

1. Писатели США. Краткие творческие биографии / Сост. и общ. редакция Я. Засурского, Г. Злобина, Ю. Ковалева. – М. : Радуга, 1990. – 624 с.
2. Kujawinska-Courtney, K. Words about eloquence : A glossary of basic literary, critical and cultural terms / K. Kujawinska-Courtney, A. S. Gross. – М. : RuBriCa; Kaluga : N. Bochkaryova Publishing House, 1998. – 400 p.
3. Стенник, Ю. В. О специфике жанровой природы басни / Ю. В. Стенник // Русская литература. – 1980. – № 4. – С. 106–109.
4. Потебня, А. А. Эстетика и поэтика / А. А. Потебня. – М. : Искусство, 1976. – 614 с.